

Р. Р. Сабитова

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ФУНКЦИОНАЛЬНОМУ ЯЗЫКУ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕФЕРАТИВНЫХ РАБОТ

Ключевые слова: функциональный стиль, научный стиль, языковые особенности, русский язык как иностранный.

Рассмотрение некоторых языковых особенностей текста научного стиля речи осуществляется в лингводидактических целях и предназначается для последующей корректировки обучения функциональному языку студентов, изучающих русский язык как иностранный.

Keywords: functional style, scientific style, linguistic features, Russian as a foreign language.

The consideration of certain linguistic peculiarities of the scientific style text is made for the linguodidactic purposes and intended for further adjustment of teaching functional language to the students studying Russian as a foreign language.

Изложение полученных знаний в реферативной форме традиционно занимает значительное место в изучении русского языка как иностранного. «Развитие исследовательской деятельности студентов является основой для их мотивации к дальнейшему образованию, где их исследовательская работа является одной из важнейших форм учебного процесса. Написание тезисов, статей, курсовых, дипломных работ невозможно без элементарных навыков осуществления исследовательской деятельности», – указывают О.В. Лопатина и Р.С. Сайфуллин в статье «К разработке научно-методического обеспечения формирования исследовательской компетенции студентов в процессе изучения иностранного языка» [1, с. 250].

Л.Б. Исаева в работе «Некоторые аспекты процесса формирования профессиональной компетентности иностранных студентов российских технических вузов» пишет, что требования к результатам освоения основной образовательной программы бакалавриата по направлению «Химическая технология» включают в себя формирование у иностранного студента на выпускном курсе ряда общекультурных компетенций, среди которых – умение «логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь», «умение «в письменной и устной речи правильно (логически) оформить результаты мышления» [2, с. 323].

Таким образом, чрезвычайно актуальный в настоящее время коммуникативно-деятельностный подход к обучению русскому языку как иностранному в техническом вузе обуславливает необходимость активизации познавательной деятельности студентов.

Одной из важнейших задач становится целенаправленное, облечённое в доступную иностранным студентам форму обучение функциональному языку, то есть правильному использованию языковых средств в соответствии с прагматикой коммуникации.

Обучение функциональному языку неразрывно связано с обучением профессионально ориентированному языку, с подготовкой к

полноценному общению с коллегами-профессионалами, которое предполагает в том числе умение работать с научной литературой.

Требуется в первую очередь сформировать у иностранных студентов представление о специфике научного стиля речи, его важнейших языковых особенностях. Затем, уже в процессе подготовки студентом реферата (как продуктивного, так и репродуктивного типа), ему следует на практике применить полученные от преподавателя сведения об особенностях оформления реферата (включая правильное использование языковых средств, отражение структурных элементов текста, оформление цитат и справочного аппарата, сведения о ГОСТ «Библиографическое описание документа»).

Целью настоящей работы является рассмотрение некоторых языковых особенностей текста научного стиля речи, на которые следует обратить особое внимание.

Н.И. Смирнова в статье «Метод проектов в обучении русскому языку иностранных студентов технического вуза» отмечает, что в теории проектной методики, разрабатываемой И.А. Зимней, Т.Е. Сахаровой, А.Е. Коньшевой, Е.С. Полат и другими исследователями, подготовка реферата квалифицируется как исследовательский проект с явной координацией со стороны преподавателя (см. [3]), поэтому особенно ценной представляется возможность корректировать работу студента над текстом научного стиля применительно «к задачам обучения, к психологическим и прагматическим характеристикам аудитории», что подчёркивает в своём исследовании «Преимущества сбалансированного подхода к обучению русскому языку как иностранному» Е.Ю. Николенко, рассуждая о релевантности обучения [4, с. 65].

Итак, иностранные студенты-старшекурсники должны иметь общее представление о специфических чертах научного стиля, то есть осознавать и быть в состоянии отразить в своей работе такие его особенности, как:

1. максимальная объективность информации, эмоциональная отстраненность автора текста, которая выражается в использовании безличных синтаксических конструкций

типа *надо полагать, представляется интересным, следует подчеркнуть* и др. Практически не используется повествование от первого лица единственного числа. Вместо *я полагаю, считаю, думаю, хочу подчеркнуть* употребляются *мы полагаем, автор полагает, представляется, что..., следует подчеркнуть*);

2. точность выражения мысли, что обуславливает широкое использование специальной и терминологической лексики, а также отказ от использования многозначных слов;
3. логичность изложения наблюдений, выражающаяся в использовании слов, словосочетаний и синтаксических конструкций, которые указывают на последовательность изложения мыслей, отношение того или иного предложения к более широкому контексту, а также служат для выражения заключения, обобщения, следствия и т. д.: *во-первых, во-вторых, наконец, известно, следовательно, наоборот, как указывалось выше* и т. д.);
4. однородность и замкнутость словарного состава, отсутствие разговорной и просторечной лексики, отсутствие оценочных и эмоционально-экспрессивных слов. Очевидно, что в научном тексте словосочетания «классный способ дистилляции», «температура среды жутко повысилась» и т. д. невозможны.

Разумеется, при обращении к некоторым областям исследования, например, теории музыки, допускается ограниченное использование оценочных и эмоционально-экспрессивных слов, однако студентам технических вузов следует в первую очередь усвоить те сведения, которые найдут своё отражение в профессионально ориентированных работах.

Реферат представляет собой работу, в которой определенная тема последовательно раскрывается на основе анализа и оценки информации.

Следует подчеркнуть, что реферат не обязательно является изложением в краткой форме результатов самостоятельного научного исследования, то есть исследовательской работой, в которой впервые в истории науки ставится и решается какая-либо научная проблема. Реферат может быть и работой, в которой отражаются и творчески осмысливаются уже имеющиеся в науке выводы по определенному вопросу.

Однако реферативная работа не только позволяет её автору продемонстрировать умение работать с различными источниками информации и делать на основе их анализа собственные заключения.

Важно, что в процессе работы над рефератом его автор – студент, изучающий русский язык как иностранный – совершенствует свои речевые умения, выбирая из многочисленных

вариантов подачи материала именно тот, который позволит наиболее успешно решить поставленные задачи.

Написание реферата также является своеобразной подготовкой к дальнейшей научной работе в вузе: формируются и закрепляются навыки создания письменного текста в научном стиле речи (см.: [5]).

Текст любой научной работы имеет целью донести до научного сообщества результаты научного исследования. Необходимо, чтобы студенты осознавали следующее: автор научного текста выступает только как представитель научного сообщества; его вкусы, пристрастия, эмоции, другие проявления его индивидуальности не должны отражаться в тексте его работы. Отсюда – сдержанность, сухость изложения, нулевая эмоциональность, словом, авторское «я» в тексте не проявляется.

Поэтому студенты должны запомнить, что повествование от первого лица единственного числа (*я думаю, на мой взгляд, мне кажется*) исключается, что в научном тексте используется так называемое «авторское “мы”»: даже если автор работы – один человек, он пишет *мы считаем, на наш взгляд, проведенный нами анализ*; кроме того, он может высказываться о себе в третьем лице: *автор считает, по мнению автора, предпринятое автором сопоставление*.

Наконец, употребляются безличные синтаксические конструкции, где сказуемое выражено сочетанием безлично-предикативного слова с инфинитивом: *необходимо отметить, следует подчеркнуть, важно учитывать, можно сделать вывод, нельзя провести аналогию*.

Яркой чертой научного текста является также широкое использование вводных слов и конструкций. Они указывают:

1. на последовательность изложения мыслей (*во-первых, во-вторых, наконец, как отмечалось выше, как было сказано*);
2. на отношение данного предложения к более широкому контексту (*вместе с тем, в частности, по крайней мере*);
3. на противопоставление высказываний (*наоборот, напротив*);
4. на выражение заключения, обобщения, следствия (*таким образом, следовательно, значит, одним словом*);
5. на достоверность высказываний (*бесспорно, разумеется, несомненно, очевидно, вероятно, возможно, видимо, представляется, как оказалось*);
6. на источник сообщения (*по мнению, на взгляд (кого-нибудь), с точки зрения (кого-нибудь), по выражению (кого-нибудь), как известно, по сведениям, по данным*);
7. на способ выражения (*другими словами, иначе говоря, так сказать, если можно так выразиться*).

Каждому преподавателю русского языка как иностранного известно, что знание стилистических особенностей квалифицируется как навык особой

сложности, поэтому их изучение и усвоение студентами должно тщательно контролироваться.

Представляются необходимыми тщательный отбор и корректировка имеющихся материалов (как для изучения под контролем преподавателя, так и для самостоятельного изучения студентами), а также подготовка новых материалов, которые позволят студентам устанавливать соответствия между лексическими единицами различной стилистической окрашенности, уметь правильно использовать их при создании текстов в разных стилях речи, а не только в научном. Как известно, обучение приемам использования русского языка в разных сферах общественной жизни (в политике, экономике, науке, технике, культуре) в тесной связи с социальной, политической, культурной жизнью народа относится к основным принципам обучения, анализируемым Е.В. Томиной в статье «Обучение русскому языку как иностранному в техническом вузе в контексте межкультурной коммуникации» [6, с. 96].

Особое внимание студентов следует обратить на корректное использование наречий, предлогов и союзов.

Большинство наречных слов и сочетаний стилистически нейтрально (не имеет стилистической окраски) и используется и в научном, и в художественном, и в публицистическом тексте, и в бытовом разговоре.

Однако для научного текста рекомендуется выбирать из синонимического ряда наречий те, которые обладают книжным оттенком и используются преимущественно в письменной речи.

Так, из ряда *сильно – больно – очень – ужасно – крайне – чрезвычайно – исключительно – в высшей степени* следует предпочесть последние четыре варианта; из пар *практически – почти, изредка – редко, в некоторых случаях – иногда, отчасти – немножко, совершенно – совсем, всясть*

– *обратно, вначале – сперва* следует использовать в каждом случае первое слово.

При выборе предлогов также следует предпочесть варианты с книжным оттенком, характерные для письменной речи: *вследствие, посредством, в отличие от, наравне с, путем, ввиду, в течение, в продолжение, по мере, включая, не считая, согласно, относительно, касательно*.

То же касается и выбора союзов: *также* уместнее, чем *тоже*, *однако* – чем *а*, *кроме того* – чем *и еще, подобно тому как* – чем *как*, *в то время как* – чем *пока, так как* – чем *потому что, вследствие того что* – чем *из-за того что, несмотря на то что* – чем *хотя* и т. д.

Представляется, что опыт координации работы над таким проектом, как текст научного стиля речи, может быть использован в организации работы над проектами другого типа. Это могут быть проекты, связанные с применением полученных навыков, например, составление силами студентов словаря межстилевых соответствий, анализ студентами лингвистических особенностей исследовательских работ однокурсников в рамках дискуссий на семинарах по русскому языку и т. д.

Литература

1. О.В. Лопатина, Р.С. Сайфуллин, *Вестн. Казан. технол. ун-та*, 15, 5, 248–251 (2012).
2. Л.Б. Исаева, *Вестн. Казан. технол. ун-та*, 14, 8, 322–327 (2011).
3. Н.И. Смирнова, *Изв. Южн. фед. ун-та. Техн. науки*, 123, 10, 136–143 (2011).
4. Е.Ю. Николенко, *Педагогика и психология*, 4, 59–68 (2011).
5. Н.А. Метс, О.Д. Митрофанова, Т.Б. Одинцова, *Структура научного текста и обучение монологической речи*, Рус. яз., Москва, 1981. 191 с.
6. Е.В. Томина, *Высш. образование сегодня*, 1, 94–96 (2011).